

Kafr El-Sheikh University

Faculty of AL-Sun

Dept. of English, 3rd Year

Subject: Translation

Name:



Date: 21-01-2020

Time Allowed: 2 Hr

Final Exam, 1 Page

Academic Number:

I- What are the translator's key questions?

II-Translate the following from English into Arabic:

1- An armoury belonging to the Lebanese group Hezbollah has been discovered in northern Nigeria, the West African nation's army and spy agency has said. Three Lebanese nationals have been arrested, an army spokesman, Brig Gen Ilyasu Isa Abba, said. The cache, including rifles, anti-tank weapons and RPG, were found in a warehouse in the city of Kano, he said. Nigeria's State Security Service said they were intended for use against "Israeli and Western interests".

2- Giza, Egypt (CNN)—Egyptians headed to the polls Wednesday for a critical round of voting to shape the new parliament and help determine how much power Islamists will hold in building the country's next government. The second round in the country's three-stage election process, Wednesday's vote is vital because it includes the Giza, Luxor, Aswan and Ismailia regions, which have historically favored conservative Islamic candidates. Officials at polling stations reported what appeared to be good turnout. But one instance of violence was reported.

3-Avian influenza is an infection caused by avian (bird) influenza (flu) viruses. These influenza viruses occur naturally among birds. Wild birds worldwide carry the viruses in their intestines, but usually do not get sick from them. However, avian influenza is very contagious among birds and can make some domesticated birds, including chickens, and turkeys, very sick and kill them. Infected birds shed influenza virus in their saliva, nasal secretions, and feces. Susceptible birds become infected when they have contact with contaminated secretions or with surfaces that are contaminated with secretions.

III-Translate the following expressions from Arabic into English:

بيانات الوالدين-سجل مدنى-منظمة العفو الدولية-رئيس وزراء مؤقت-الأخوة الانسانية.

IV-Choose the correct answer:

1-A good translation.....A-makes explicit what is implicit in abbreviations B-makes implicit what is explicit in abbreviations C-finds an equivalent to the abbreviation D-changes the meaning of the abbreviation

2-"اقرت عينة"- is translated into English as

A-He died B-He was happy C-He was sad D-He traveled.

3-Individual problems in translation refer toA- weaknesses of the translator himself

B- problems related to the text to be translated

C-linguistic problems D-problems of restructuring

4-Translating over the heads of your readers is

A-an individual weakness of the translator B-a problem related to the text to be translated

C- a linguistic problem D-a problem of restructuring

5-Problems of translating prepositions and verbs are..... A-individual problems B-textual

problems C-comprehensible problems D-incomprehensible problems

All the best

Dr Avman Elhalafawy

Kafrelsheikh University
Faculty of Al-Asun
Department of English
Third Year
Subject: Essay and Reading
Name:



Date: 8/1/2020
Time Allowed: 3 hrs.
Total Marks: 32
Final Exam, 1 Page
Academic Number:

I- Write a critical essay on ONE of the following topics:

(16 Marks)

1. As computers translate quickly, learning a second language is a waste of time. To what extent do you agree or disagree.
2. Some people think that art is an essential subject for children at school while others think it is a waste of time. Discuss both sides and give your opinion.
3. Some people fail in school, but end up being successful in life. Why do you think this is the case? What is the most important thing to succeed in life?
4. With an increasing population of communicating via the internet and text messaging, face to face communication will become a thing of the past. To what extent do you agree?
5. Violence in the media promotes violence in society. To what extent do you agree?

II- Evaluate the following thesis statements, revealing whether they pass the test of a good thesis statement or not:

(4 Marks)

1. This novel presents the intergenerational conflict between the protagonist and her mother.
2. The description of the imagery of swans will be the central point.
3. *Hamlet*, despite its title, is less a play about one's moral and mortal uncertainty than about medieval court politics, which positioned a few individuals as carries of the historical moment.
4. By reworking the magical events from *A Midsummer Night's Dream*, Angela Carter's *Wise Children* challenges traditional conceptions of parenthood, blood bonds, love and sexuality, reclaiming life as vast and complex and calling for a rethinking of the boundaries of what is possible and accepted by society.

III- Identify the part of speech of each italicized word in the following paragraph: (6 Marks)

A respirator *was applied* (1), and *it* (2) *artificially* (3), revived Potter's *breathing* (4). *This* (5) in turn restored his failing *heartbeat* (6) *and* (7) circulation, *thus* (8) preserving *the* (9) kidneys. These vital organs, *now* (10) strictly *dependent* (11) *upon* (12) the respirator, were kept.

IV- Mark the following sentences as (C) if the sentence is correct, (F) if it is a fragment: (6 Marks)

1. Hardly as big as a powderpuff and no bigger.
2. Quietly this cat dozes by the fire or on her lap.
3. Because psychologists have learned a great deal about abnormal human behavior.
4. Nevertheless, the writer has prepared you for a number of questions.
5. Although necessity is the mother of invention.
6. We believe.

Best Wishes! Dr. Muhammad Y. Aql

Kafr El-Sheikh University
Faculty of *Al-Alsun* (Languages)
Dept of English, Third Year
Course: Linguistic Studies
Name:



Date: 1/1/2020
Time Allowed: 2 Hrs.
Total Mark: 32
First term Exam, 1 Page, 4 Questions
Academic Number:

Attempt the following questions:

I) **A) Write short notes on ONE of the following topics (6 marks):**

- (1) Register and jargon (2) Broca's aphasia and Wernicke's aphasia

II) **A) Explain how 2 of the following expressions are structurally ambiguous (6 marks)**

- We met an English history teacher.
- Flying planes can be dangerous.
- The parents of the bride and the groom were waiting outside

B) Draw a tree diagram representing the following sentence (6 marks):

The lucky farmer found diamonds in the garden recently.

III) **Discuss and illustrate how transitivity analysis helps in interpreting the character of Malala in the song entitled 'I'm Malala' (6 marks).**

IV) **A) What are the conversational implicatures in the following extracts (3 marks)?**

1. A: Do you live in one of the governorates in Upper Egypt?
B: No. (followed by silence).
2. The professor did important researches and got an international prize.
3. A: Have you read *Romeo and Juliet*?
B: I'm not interested in drama.

B) What are the conversational presuppositions in the following extracts (3 marks)

1. I've come to meet my son's teacher of Science. Could you tell him I'm here.
2. [Adam's wife was angry. He couldn't calm her. He asked her friend to do the job.]
3. She should have taken the correct precautions before using the new machine.

C) - Analyse the following conversation using the speech act theory (2 marks):

Student: (enters the class at 9:00 am): Good morning!
Teacher: Here you come, too early as usual!
Student: I'm sorry I'm late.
Teacher: Is that your excuse?
Student: No, it is not but I promise, next time I'll be here by 7:30am. Please, forgive me.
Teacher: 7:30 am?
Student: Yes.
Teacher: Then we have a deal, don't we?
Student: Yes, we do.
Teacher: Perfect. Now, sit down and try to catch the rest of the lesson.

Best of Luck!
Dr. Hamed Abu Sharq

Kafrelsheikh University
Faculty of Al-Asun
Department of English
Third Year
Subject: History of Literature
Name:



Date: 29/12/2019
Time Allowed: 2 hrs.
Total Marks: 16
Final Exam, 1 Page
Academic Number:

Answer ONLY TWO questions of the following:

(8 Marks)

I- "Central to Arnold's literary criticism is the problem of living adequately in late industrial society." Comment on this statement in the light of Mathew Arnold's view of the nature and function of criticism.

(8 Marks)

II- In his essay "The Art of Fiction" (1884), Henry James offers various new aspects that a novelist should be aware of and make use of if he/she wants to write a realistic and true novel. Discuss.

(8 Marks)

III- "What more profoundly underlies modernistic literary forms is an awareness that definition of reality become increasingly complex and problematic." Discuss with reference to the main features of literary modernism.

Best Wishes!

Dr. Muhammad Y. Aql